

William Wordsworth,  
Die Narzissen

*tradukita de Hans Hennecke*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

William Wordsworth,  
Dafodiloj

*tradukita de Krys Ungar*

Mi vagis sola kiel nub'  
Altflosas super la kam-  
par'  
Kaj tiam tuj aperis trup'  
De dafodiloj; ora ar'  
Apud la lag', sub arba  
tend'  
Flirtis kaj dancis en la  
vent'.

Senbreĉe kiel astra bril'  
Sur Lakta Voj' flagretas,  
jen  
Sterniĝis ili en defil'  
Senfine laŭ la laghaven'.  
Rigardon kaptis la ba-  
lanc'  
De dekmil kapoj en la  
danc'.

Apudaj ondoj dancis, sed  
Triumfon gajnis floroj ĉi,  
Devigis gajon de poet'  
Plej joviala kompani':  
Mi rigardadis sen atent',  
Ke min riĉigos la pre-  
zent'.

Ĉar ofte, kiam kuŝas mi  
Penseme, aŭ en mens-  
langvor',  
Ekfulmas ili tra l' konsci'  
-  
La beno de solema hor';  
La koro pro pleniga ĝu'  
Kun dafodiloj dancas  
plu.

...

...

William Wordsworth,  
The Daffodils

I wander'd lonely as a cloud  
That floats on high o'er vales and  
hills,  
When all at once I saw a crowd,  
A host of golden daffodils,  
Beside the lake, beneath the trees  
Fluttering and dancing in the bree-  
ze.

Continuous as the stars that shine  
And twinkle on the milky way,  
They stretch'd in never-ending line  
Along the margin of a bay:  
Ten thousand saw I at a glance  
Tossing their heads in sprightly  
dance.

The waves beside them danced, but  
they  
Out-did the sparkling waves in  
glee: -  
A poet could not but be gay  
In such a jocund company:  
I gazed - and gazed - but little  
thought  
What wealth the show to me had  
brought.

For oft, when on my couch I lie  
In vacant or in pensive mood,  
They flash upon that inward eye  
Which is the bliss of solitude;  
And then my heart with pleasure  
fills  
And dances with the daffodils.

...

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (\*1770 - †1850) en la Germanan de Hans Hennecke.*

*Arg-39-75 (2004-02-01 18:36:59)*

*Germanigo de la origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH, fare de Heneko, Johano (HANS HENNECKE). (Mi trovis tiun ci poemon en la libro „Snapshots of Britain“ / „Britannien in kleinen Geschichten“, rakontita de JOY BROWNING, eldonejo Deutscher Taschenbuchverlag, ISBN 3-423-09319-6.)*

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (\*1770 - †1850) en Esperanton de KRYŠ UNGAR (Kryš Bottrill).*

*Arg-39-632 (2009-09-20 15:01:36)*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM WORDSWORTH (\*1770 - †1850).*

*Arg-39-73 (2003-10-17 22:02:21)*

*Origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH (1770 - 1850)*